CREACIÓN NEOLÓGICA EN EL VOCABULARIO ECÓNOMICO

JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA

Universidad de Alcalá de Henares

1. El vocabulario de la economía del momento actual está constituido en su mayor parte por términos de carácter neológico que proceden principalmente del inglés de Norteamérica y, en menor proporción, del francés (1).

En cuanto a los procedimientos que hacen posible la formación de este vocabulario en español, hay que destacar fundamentalmente tres: la abundancia de préstamos —ya sea con la forma de extranjerismos o bien después de haber sido naturalizados— y los calcos; las palabras formadas por procesos de especialización semántica, mediante la metaforización y el traspaso de significado de la lengua común a la específica; y la creación de nuevos términos a partir de los elementos formadores de palabras, los afijos.

Es evidente que este vocabulario puede plantear problemas de designación al traductor debido, en muchos casos, a la ausencia de los neologismos económicos en los diccionarios de prestigio. Por tal motivo, el objetivo de esta comunicación será constatar y analizar dos de los procedimientos de creación neológica que hacen posible la formación y ampliación del vocabulario de la economía en español: los calcos que comparten el antiguo caudal común latino y los términos formados por procesos de creación léxica.

---

(1) Los neologismos económicos que llegan hasta nosotros desde el francés son generalmente anglicismos, que se han aclimatado a esa lengua —adaptándose a la fonética y grafía de la lengua francesa— y posteriormente han pasado al español.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA. Creación neológica en el vocabulario económico
Centro Virtual Cervantes

De esta manera, intento contribuir al perfeccionamiento y mejora del léxico de la lengua propia del traductor, a fin de que se consigan evitar los problemas de interferencias léxicas que tan acertadamente ha señalado el profesor García Yebra cuando escribe: "Cuanto más bajo sea el grado de perfección o desarrollo de la lengua propia, cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio que se tenga de ella, tanto más frecuentes serán, en la traducción o en el habla de la comunidad lingüística, las interferencias de la lengua extraña", e insiste en un mayor abundamiento del problema cuando, en el mismo artículo, dice: "El buen traductor procura evitar las interferencias de la lengua del original sobre la lengua receptora. Y las evita con eficacia tanto mayor cuanto más diestro es en el manejo de su propia lengua" (2).

2. Ante todo, es preciso considerar la enorme importancia que adquiere "la común cantera greco-latina" (3), en la que se forjan la mayoría de los términos que forman los vocabularios técnicos y científicos de las lenguas de cultura actuales. Esta es la causa por la cual llegan hasta nosotros gran número de neologismos económicos —procedentes de las dos lenguas antes citadas— que han sido acuñados a partir de raíces latinas, por ejemplo: "optimización", "regularización", "posicionamiento", "operacional", "auditar", "privatizar", etc.

Los neologismos de raíz latina tienen gran productividad en español mediante la creación morfológica, ya sea por derivación o por composición. Como sucede, por ejemplo, con el término económico "precario", que llega a nuestra lengua desde el léxico de la economía monetaria norteamericana *precarious*. Una vez instalado en el español, sin haber encontrado apenas obstáculos —gracias al apoyo de la común raíz latina— da lugar a una serie etimológica muy productiva, formada por el verbo "precarizar", el sustantivo "precarización" y el adjetivo "precarizador", utilizando para ello la motivación morfosintáctica y los recursos derivativos de la lengua.

Los fenómenos sociolingüísticos desempeñan un papel fundamental en los procesos de creación léxica de los vocabularios técnicos y científicos; para Guilbert (4) se debe, de una parte, a las necesidades de comunicación de la comunidad lingüística y, de otra, al desarrollo de las ciencias y

(2) V. García Yebra: "Traducción y enriquecimiento de la lengua propia", en *Actas del XIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas"*, vol. II, Québec, 1971, pp. 579-580.

(3) R. Lapesa: "Kahlahtahyood: Madariaga ha puesto el dedo en la llaga", en *Revista de Occidente*, IV, 36, 1966, pp. 374.

(4) L. Guilbert: *La créativité lexicale*, París: Larousse, 1975, p. 498.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA. Creación neológica en el vocabulario económico
Centro Virtual Cervantes

técnicas que oscilan entre la autonomía de los lenguajes socioprofesionales y su interacción con la lengua común.

En el vocabulario de la economía, esta interacción se realiza fundamentalmente en los medios de comunicación, que hacen llegar hasta el hombre de la calle un caudal de neologismos, de tecnicismos que, sin su intervención, permanecerían en el ámbito reducido de los lenguajes especializados.

3. La creación léxica es el procedimiento mediante el cual se forjan nuevos signos a partir de los elementos formadores de palabras de los que dispone la lengua. Los neologismos así creados presentan una nueva relación entre significante y significado basada en la motivación morfosemántica (5). Aquí adquieren gran importancia las palabras derivadas y compuestas, para cuyo análisis distinguimos:

— creación morfológica de forma simple, palabras formadas con una base y un sufijo: "compatibilizar", "fusionar", "coyuntural", o con un prefijo y una base: "desinversión", "reestructuración", "cofinanciar";

— creación morfológica de forma compuesta, esto es, palabras formadas con dos bases: "acuerdo marco", "mercado continuo", y palabras de formación parasintética: "recapitalización", "redimensionamiento", "multifuncionalidad".

La derivación ha sido considerada tradicionalmente, en el ámbito de las lenguas románicas, como uno de los medios que ofrecen mayor rendimiento para la creación de neologismos dejando en un segundo plano a la composición. Este fenómeno se pone de manifiesto en el vocabulario que nos ocupa, con un patente predominio de los neologismos formados por derivación frente a los compuestos.

Es preciso considerar que el significado léxico no reside únicamente en la base de las palabras, sino que se encuentra también en algunos afijos, de ahí que, cuando se analizan los derivados, sea importante determinar la carga semántica que poseen estos formantes al combinarse con las unidades lexemáticas. En los compuestos, sin embargo, habrá que observar la relación que se da entre las unidades variables.

El desplazamiento semántico que se produce al crear una nueva unidad representa, en algunas ocasiones, el cambio de categoría gramatical que, en español, pueden provocar algunos sufijos derivativos dando lugar a cambios homogéneos. Para analizar los neologismos así creados, he seguido una

(5) E. Bustos Gisbert: *La composición nominal en español*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1986, p. 50.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA. Creación neológica en el vocabulario económico
Centro Virtual Cervantes

clasificación basada ante todo en el criterio funcional, esto es, sustantivos que se transforman en adjetivos ("gerencia"/"gerencial"); adjetivos en sustantivos ("conflictivo"/"conflictividad"); verbos en sustantivos ("flexibilizar"/"flexibilización"); sustantivos en verbos ("fusión"/"fusionar"); adjetivos en verbos ("compatible"/"compatibilizar"); etc.

Sin embargo, en el caso de los compuestos los desplazamientos se producen únicamente al convertirse en sustantivos los sintagmas verbales o nominales, como: "economía sumergida", "paquete de reivindicaciones", "bonos basura", etc.

Es interesante observar el desarrollo de algunos sufijos o prefijos (6) a lo largo del proceso de derivación, y cómo se lleva a cabo dicho proceso en cada uno de los términos analizados. Algunos afijos adquieren una mayor frecuencia de empleo en un momento determinado, o bien, sufren un rápido envejecimiento en función de las influencias de carácter extralingüístico que actúan sobre ellos.

Así, se constata la presencia de sufijos de clara influencia extranjera, por ejemplo el sufijo *-al*, que procedente de la lengua prestigiosa —acuñadora de los nuevos conceptos económicos— entra en colisión con los afijos tradicionales, tal como se muestra en el adjetivo "accionarial" frente a la forma "accionario", de idéntico significado. Este sufijo es para M. Seco "uno de los muchos testigos de nuestra servidumbre respecto al inglés" (7). También destaca la acusada productividad que llegan a alcanzar algunos prefijos, como *re-*, empleado para la formación de verbos y sustantivos: "recompra", "rediseño", "reiniciar", "reinvertir". Una vez más, es necesario señalar —como nos recuerda E. Lorenzo (8)— la enérgica influencia de la lengua inglesa, la cual hace un eficaz uso de este prefijo.

4. A continuación paso a exponer algunos ejemplos de neologismos que se han formado de acuerdo con los procedimientos expuestos.

1. *Neologismos formados por procesos de calco*:

— Privatizar: privat [[R]Adj prest.]
izar [+ suf. + verbo + 1ªconj. + proceso + trans.]

(6) J. y C. Dubois: *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, París: Larousse, 1971, p. 174.

(7) M. Seco: "El léxico de hoy", en *Comunicación y lenguaje*, Madrid: Karpós, 1977, p. 188.

(8) E. Lorenzo: *El español de hoy: Lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1980, p. 243.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA. Creación neológica en el vocabulario económico
Centro Virtual Cervantes

Esta voz se ha formado a partir del radical inglés *private* y el morfema derivativo sufijo *-izar* de acción causativa. El proceso de formación es el mismo que recoge P. Guilbert en el *DMC*: *"Peut-être influence de l'anglais* private *et suffixe* -iser*"*.

También se puede clasificar dentro de las creaciones neológicas denominadas por Humbley (9) "derivados híbridos". Una vez introducida en español "privatizar", adquiere una gran productividad que se pone de manifiesto con la formación del sustantivo abstracto "privatización" y las formaciones parasintéticas: "reprivatizar" y "reprivatización".

— Auditar: audit [[R]V prest.]
ar [+ suf. + verbo + 1ªconj. + proceso + trans.]

Se puede considerar calco lingüístico de "adaptación total" según la clasificación indicada por Bustos Gisbert (10). Su formación en francés coincide plenamente con la del español, como leemos en el *Dictionnaire des Anglicismes* de J. Rey-Devobe y G. Gagnon: *"De l'anglais audit, examen et vérification des comptes, du latin auditus 'chose entendu', répandu en français avec le vocabulaire américaine de la gestion d'entreprise"*.

Pero también encaja en la clasificación de los derivados híbridos de Humbley (11), ya que ha sido formado a partir del radical tomado en préstamo del inglés *to audit* y el morfema del sistema sufijal del español *-ar*; e incluso la combinación de ambos procesos, es decir, la integración de un proceso neológico a través del calco lingüístico.

Ahora bien, al analizar este neologismo no podemos olvidar que dentro de la misma familia léxica también están las voces de la economía "auditoría" y "auditor", que existen desde antiguo en español con otro significado. El proceso de adopción de estas dos voces se debe a un préstamo semántico realizado a través de dos significantes que ya poseía de antemano la lengua receptora.

2. *Neologismos formados por procesos de creación léxica*:

— Compatibilizar: compatibil [[R]ble]Adj.
izar [+ suf. + verbo + 1ªconj. + proceso + trans.]

(9) J. Humbley: "Vers une typologie de l'emprunt linguistique", en *Cahiers de Lexicologie*, XXV, 1974, p. 57.

(10) E. Bustos Gisbert, *op. cit.*, p. 57.

(11) J. Humbley, *op. cit.*, p. 57.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA. Creación neológica en el vocabulario económico
Centro Virtual Cervantes

Formación verbal de acción causativa, aplicada sobre una base adjetiva: "compatible" > "compatibilizar", en donde se observa la productividad del sufijo *-izar* para la acuñación de verbos abstractos. El *MEU-EFE* indica que este término puede usarse a pesar de que no aparece en el *DRAE*.

— Preferencial: preferenci [R]N
al [+ suf. + adj. + calif. + perten. o relac.]

Formación del adjetivo a partir del radical nominal y el morfema derivativo *-al*. Creación correcta desde un punto de vista formal en el proceso neológico del español. Este término acusa la influencia de su parónimo inglés *preferential*, ya que en español existen dos adjetivos formados con la misma raíz y diferentes sufijos: "preferente", "p.a. de preferir; que prefiere o se prefiere"; y "preferible", "adj., digno de preferirse", según leemos en el *DRAE*.

— Flexibilización: flexibiliz [R]V
(a)ción [+ suf. + N. + fem. + abst. + cual. + acc.]

Se ha formado a partir de un adjetivo en *-ble* que, al tomar el sufijo verbalizador, se transforma en *-bil-*. La base verbal se combina con el sufijo nominal *-ción* y da lugar al sustantivo que conserva en su estructura la vocal temática /a/. Chris Pratt (12) considera que estas formaciones tienen marcada influencia del sufijo *-ize* inglés, aunque, como este mismo autor indica, "flexibilizar" no es un anglicismo. Y es evidente que su proceso derivativo se ha realizado siguiendo las reglas de la derivación del español.

— Redimensionamiento: re dimension(a) prefijo [R]V
miento [+ suf. + N. + abst. + efecto + acción]

Formado por un proceso de creación parasintética al combinar prefijación y sufijación.

— Multifuncionalidad: multi [prefijo]
funcional [R]Adj.]
(i)dad [+ suf. + N. + fem. + abstracto + cualidad]

(12) Ch. Pratt: *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980, p. 193.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA. Creación neológica en el vocabulario económico
Centro Virtual Cervantes

Proceso parasintético en el cual se combinan la prefijación y la sufijación para formar el sustantivo abstracto de carácter cualitativo.

5. Podemos concluir diciendo que los procesos de calco junto con la creación neológica, que proveen de nuevas voces al vocabulario de la economía, aparecen frecuentemente relacionados entre sí, e incluso se superponen, de tal manera que resulta muy difícil distinguir un proceso del otro; sobre todo cuando el calco se realiza a partir de la común raíz latina.

Sin embargo, en ambos procesos se puede comprobar cómo se configura el significado léxico de la palabra que reside tanto en los afijos como en la raíz. Es evidente que para realizar el análisis del significado léxico de las palabras, éstas no pueden ser consideradas únicamente en su aspecto sincrónico, sino que conviene atender también a su dimensión diacrónica histórica.

Por último, no podemos olvidar la enorme importancia del factor sociolingüístico que contribuye poderosamente a la formación y al afianzamiento de los neologismos. Se trata de la fuerte presión que sobre nuestro léxico ejerce el de la economía angloamericana, tal como se pone de manifiesto en cada una de las voces analizadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BUSTOS GISBERT, E.: *La composición nominal en español*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1986.

Diccionario de la lengua castellana (DRAE), Madrid: Real Academia Española, 1984.

Dictionnaire de la langue française (DLF), París: Robert, 1988.

DUBOIS, J. y C.: *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, París: Larousse, 1971.

GARCÍA YEBRA, V.: "Traducción y enriquecimiento de la lengua propia", en *Actas del XIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas"*, vol. II, Québec: 1971, pp. 577-587.

— *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 1989.

GUILBERT, L.: *Dictionnaire des mots contemporaines (DMC)*, París: Robert, 1985.

— *La créativité lexicale*, París: Larousse, 1975.

HUMBLEY, J.: "Vers une typologie de l'emprunt linguistique", en *Cahiers de Lexicologie*, XXV, 1974, pp. 47-70.

LAPESA, R.: "Kahlahtahyood: Madariaga ha puesto el dedo en la llaga", en *Revista de Occidente*, IV, 36, 1966, pp. 373-380.

LORENZO, E.: *El español de hoy: Lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1980.

Manual de español urgente (MEU-EFE). Agencia EFE, Madrid: Cátedra, 1989.

PRATT, Ch.: *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980.

REY-DEVOBE, J., y GAGNON, G.: *Dictionnaire des anglicismes (DA)*, París: Robert, 1986.

SECO, M.: "El léxico de hoy", en *Comunicación y lenguaje*, Madrid: Karpós, 1977.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA. Creación neológica en el vocabulario económico
Centro Virtual Cervantes